

Крылатые выражения на арабском языке

(в том числе, заимствованные из русского языка)

الكلمات المأثورة في اللغة العربية والدخيلة اليها من اللغة الروسية

م. الاء شنان ثابت

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

رقم الهاتف: 07732468913

البريد الإلكتروني: alaashanan84@gmail.com

преподаватель Алла Шинан Аль саади
Багдадский университет/факультет языков,
Кафедра русского языка
Телефон : 07732468913
Электронная почта: alaashanan84@gmail.com

Аннотация

Русский язык считается одним из самых богатых и выразительных языков мира благодаря обилию выразительных средств. При их помощи речь становится красивее. Человек в своей речи использует устоявшиеся сочетания слов с переносным значением. В арабском языке как в русском бесконечно крылатые выражения, которые являются шедевром и мудростью народов на всех век, которые используются в бытовую жизнь, потому что один из средств образной и выразительной литературной речи являются крылатые слова. Русские фразеологизмы распространились по всему миру, в том числе в арабских странах, такие как "герой нашего времени" *بطل من زماننا* "не все то золото, что блестит" *ليس كل ما يمع ذهباً*, "Запретный плод сладок" *كل ما حرم حرام* *العين - مرآة الروح* *ممنوع مرغوب*, Глаза — зеркало души и многие другие

Ключевые слова: Фразеологизм, афористичность, русский язык, арабские и русские крылатые выражения.

ملخص

يتناول البحث الكلمات المأثورة في اللغة العربية وأنواعها والدخيلة اليها من اللغة الروسية. تعتبر اللغة الروسية من أغنى اللغات وأكثرها تعبيراً في العالم بسبب وفرة الوسائل التعبيرية. يستخدم الشخص في خطابه مجموعات راسخة من الكلمات ذات المعنى المجازي. توجد في اللغتين العربية والروسية العديد من الكلمات المأثورة. وتعد الكلمات المأثورة حكمة الشعوب على مر العصور وتستخدم في الحياة اليومية لأنها إحدى وسائل الخطاب الأدبي التصويري.

ساهم التواصل الثقافي والاقتصادي والتجاري على مر الأزمنة على الاحتكاك بين الشعوب وعلى انتشار الوحدات اللغوية (الروسية) في جميع أنحاء العالم ، بما في ذلك في الدول العربية ، مثل "بطل زماننا" ، ليس كل ما يمع ذهباً ، العين - مرآة الروح .. الخ

الكلمات المفتاحية: علم المصطلحات ، قول مأثور ، اللغة الروسية ، الكلمات المأثورة في اللغتين العربية والروسية .

**Крылатые выражения на арабском языке
(в том числе, заимствованные из русского языка)**

Аль Саади Алла Шинан. Преподавательница РЯ. Кафедра русского языка. Факультет языков. Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

Аннотация. В статье рассматриваются крылатые выражения на арабском языке (в том числе, заимствованные из русского языка)

Фразеология – Одна из самых ярких, образных и «консервативных» систем языка, она мало подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. [Субботина, 2015: 3].

В центре внимания современных исследователей-фразеологов – описание национальных образов мира, отражающихся во фразеологическом фонде языка и воссоздающих черты русской фразеологической картины мира, а также сопоставление её, как системы национального миропонимания, с картиной мира других народов [Хайруллина, 2011].

фразы афористического характера, относящиеся к какому-нибудь определенному автору, художественному, литературному или кинематографическому произведению. Крылатое выражение – это устойчивое словосочетание. Крылатое выражение обычно афористично и выразительно.

Афористичность – это оригинальность законченной мысли, выраженной в лаконичной форме. Фактически, понятия «афоризм» и «крылатое выражение» – синонимы. [Большая российская энциклопедия, 2005 : 525] .

По мнению учёного – лингвиста Шанского, крылатые слова или фразеологизмы изучаются в разделе, изучающем устойчивые сочетания слов – фразеологии. Он отмечал национальный характер русской фразеологии [Шанский, 1972 : 207].

Крылатые слова - одно из средств образной и выразительной литературной речи . [Ашукин, 1955 : 3].

Крылатые слова это все мудрости и изречения, которые говорят древние и которые история сохранила на благо будущих поколений. Они являются результатом опыта и борьбы, которые они испытали в своей жизни, и уроков, которые они извлекли, чтобы преподать будущим поколениям.

Крылатые слова заняли «прочное место в языке, став одним из маркеров современного культурного контекста» [Ломакина, 2019: 256–257].

Выражение становится крылатым и оно прочно входит даже в разговорную речь потому что фраза имеет глубокий смысл, и представляет краткое содержание какой-то легенды или позиции, истинных фактов. Крылатые выражения — очевидные метафоры, которые знают все. Его источниками могут быть литературные произведения, фильмы, высказывания известных людей.

Дипломатические отношения между двумя странами начались в 1944 г, и Советский Союз и Ирак сотрудничали в ряде направлений, особенно в военно-технической области. Стоит отметить, что Ирак был одним из важнейших импортеров советской военной техники, в том числе ПК, из-за этого в арабском языке есть много русских крылатых слов из-за глубины культурных, экономических и политических контактов между двумя странами .

Арабские и русские крылатые выражения это мудрость, которую рассказывали нас известные люди, содержащие их опыты и советы.

Арабские крылатые выражения делятся на пять видов по происхождению :

1. Священный Коран является крылатым выражением, напр. «وعسى ان تكرهوا شيئا وهو خير لكم وعسى ان تحبوا شيئا وهو شر لكم والله يعلم وانتم لا تعلمون» «Быть может, вам неприятно то, что является благом для вас. И быть может, вы любите то, что является злом для вас. Аллах знает, а вы не знаете..» [Кулиев. Сура. Аль Бакара. 2:216] .

«وإلا تتأزوا بالأنقاب» [3, Валерия П.М. Сура. Ашшарах 94:6], русс " **нет худа без добра** ; « И не называйте друг друга оскорбительными прозвищами.» [Кулиев. Сура. Аль Худжурат. 49:11] и др.

В русском языке большая часть крылатых выражений образовались из выражений Библии и Торы и вошла в мир арабских фразерлогизмов например: Умывать руки [Евангелие гл. 27, с. 24] غسل يديه ; Соль земли ملح الارض ; Зарыть талант в землю دفن الموهبة في الارض ; Иудин поцелуй قبلة يهوذا ; Волк в овечьей шкуре حمل في ثوب حمل ; Египетские казни العقوبات المصرية и др.

2. В арабском языке почти все высказывания посланников Аллаха и 12 Имамов являются крылатыми выражениями . Хадисы пророка Мохаммеда (ДБА ﷺ), напр: о стремлении к науке.: اطلب العلم من المهد الى الحد «приобретайте знания от колыбели до могилы», русс " **век живи, век учишься** " ; о болезни لكل داء دواء «для каждой болезни есть своё лекарство» , «**доброе слово—это милостыня**», русс " **доброе слово —цветы** " ; «**кلمة الطيبة كالوردة**» ; о труде اعطوا الاجير اجره قبل ان يجف عرقه «дайте наёмному работнику, пока не высохнет его пот» [Ибн Маджа, 2007 : 2443] и др. Крылатые выражения Имама Али (мир ему) **о терпении** " **سأصبر حتى يعجز الصبر عن صبري** " «потерплю до того как само терпение будет бессильно перед моим терпением. Потерплю до того как милостивый Аллах решит моё дело. Потерплю до того как терпение узнает, что я потерпел что—то похлеще терпения », русс " **терпение горько но его плод сладок** " **الصبر مرير لكن ثماره حزنه على مدى الايام طويل وعيني على الاحباب تسيل ابكي اذا فارقتهم يوما فكيف اذا كان الفراق طويل** ; о грусти «на протяжении дней, моя печаль долгая, а мои глаза по любимым льют слёзы. Я плачу, когда с ними расстанусь на один день , а как все будет если расставание надолго », о знании. «нет большого богатства, чем ум; большей нищеты, чем невежество; большего наследства ; чем воспитание , и лучшего помощника, чем совет» [Аль-Фахури, 1951:34], о ярости **ندم واخره جنون الغضب**

«Берегитесь ярости, начало — безумство, а конец — сожаление и раскаяние»; о бедности «لو كان الفقر رجلا لقتلته» «Если бы бедность была человеком, я бы убил её».

3. Некоторые крылатые выражения имеют сказку, напр.: «اجود من حاتم» «щедрее хатима» [Кухарева, 2008: 92] .

Хатим самым щедрым человеком является своего времени, он жил в пустыне и того времени когда бывала темнота и холода он зажигал огонь, чтобы к нему попали те, кто заблудились. Для выражения о щедрости русские говорят " Лепта вдовицы " - عطية الارملة . Выражение употребляется в значении: жертва формальная малая, но большая по своей внутренней ценности. Рассказ Возникло из Библии о пожертвованиях в сокровищницу Иерусалимского храма щедрые взносы богатых, жертвовавших от избытка, противопоставлены скромному приношению бедной вдовы, пожертвовавшей всё, что она имела — две лепты У женщины было мало денег, но велика была душа. [Ашукин, 1955 :294].

4. Высказывания известных арабских писателей напр: لاتحسبن رقصي بينكم طربا : «Не считайте мой танец среди вас весельем. Птица, которую убивают (закалывают), танцует от боли». Аль мутанабби ; هجرت بعض احبتي طوعا لاني رايت ; قلوبهم تهوى فراقى . نعم اشتاق ولكن وضعت كرامتي فوق اشتياقي ارغب في وصولهم دوما ولكن طريق الذل لا تهوى ساقي «я бросил некоторых любимых приятелей самовольно, потому что заметил что их тянет к разлуке . Да, я скучаю по ним, но мое достоинство выше моей скуки . Постоянно хочу с ними общаться, но не хочу унижаться». Ахмед Шауки ; من يتهيب صعود الحبال يعيش ابد الدهر بين ; الحفر кто на гору пугается подняться, тот между ямами вечно проживёт. Абуль Касим Альшибани

5. Много выражений являются крылатыми, то есть, как птицы на крыльях перенеслись в наш язык из языков других народов и эпох, напр. Из русского народа именно высказывания русских писателей : «В любимом человеке нравятся даже недостатки, а в нелюбимом раздражают даже достоинства» اذا احببت شخصا احببت حتى عيوبه واذا ; «Красота вызывает любовь, а любовь заставляет нас видеть красоту. Добро, которое ты делаешь от сердца, ты делаешь всегда себе. Л. Толстой ; ازرع خيرا، تلاقى خيرا ; «все хотят изменить мир но никто не хочет измениться сам» «когда ты чувствуешь боль ты жив когда ты чувствуешь чужую боль ты человек» . Чехов ; اذا شعرت بالمشقة العيون امرأة الروح ; «Глаза — зеркало души» ; «Если хочешь победить весь мир, победи самого себя. Лермонтов ; لا تستطيع عناقهم اذا اردت ان تنتصر على العالم . «молчать – большой талант . Достоевский ; الصمت موهبة عظيمة ; «Публий ; كل ممنوع مرغوب

В моей душе как в океане надежд разбитых груз лежит . في اعماقي كاعماق المحيط احلام . «Когда тебя предали — это всё равно, что руки сломали. Простить можно, но вот обнять уже не получается» . Лермонтов ; عندما يخونوك فكأنهم قطعوا ذراعك تستطيع مسامحتهم لكنك ; «Если хочешь победить весь мир, победи самого себя. Достоевский ; «Публий ; «молчать – большой талант . Достоевский ; الصمت موهبة عظيمة ; «Публий ; كل ممنوع مرغوب

В арабском языке много крылатых выражений почти то же значение в русском языке напримеры: О молчании в арабском языке "السكوت اخو الرضا" молчание брат согласие" и "السكوت علامة الرضا" молчание знак согласие" ; о золоте "ليس كل ما يمع ذهباً" не все то золото, что блестит .

Вывод

1. Крылатые выражения накапливаются и остаются благодаря развитию цивилизации . Изречения классиков литературы, философов, известных людей являются большей частью крылатые выражения.

2. Афоризмы древних , пережившие тысячелетия, объясняли многое, что было еще не открыто наукой. Смысл этих крылатых фраз сохранился в прежнем виде и цивилизация сумела их сохранить.

3.Очень часто в устной речи мы можем услышать мимолетные, так сказать, летучие и крылатые слова и ходячие выражения.

4. Знакомство с арабскими крылатыми выражениями позволяет нам глубже понять историю и характер нашего народа. В арабском выражении отразились исторические события, выразилось народное отношение к ним.

5. Особое значение имеет изучение фразеологии для совершенствования речи человека, для повышения речевой культуры. Благодаря свойствам фразеологизмов, наша речь становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней.

6. Культура каждого народа формировалась на протяжении многих веков, наследие одной страны стало интересовать другие, в результате чего можно наблюдать феномен ассимиляции. Источники русских фразеологических единиц делятся на две большие группы: исконные *اصلية* и заимствованные русские *دخيلة*. Крылатые выражения в русском

языке были заимствованы из славянских и неславянских языков. Такие интересные фразы, как "буря в стакане" "كون او لا اكون" "быть или не быть", "زوبعة في فنجان".

7. Все народы мира обладают огромным культурным наследием, которое включает в себя литературу. Охотничьи фразы присутствуют не только в русском, но и во многих других языках. Компоненты часто меняются, поэтому не всегда удается понять значение фразеологизма, но его значение остается прежним. Можно найти некоторые отличия, например:

Выражение "Белая ворона" "غراب ابيض" происходит от русского языка, его эквивалент в арабском "Черная утка" "بطة سوداء" и означает "чужой человек" "شخص نادر او غريب الاطوار".

8. Некоторые фразы, заимствованные у разных народов мира, прекрасно сохраняют словарную составляющую при переводе. Так, фразеологизмы "козёл отпущения" "كيش الفداء", "львья доля" "حصاة الاسد" и "иглолку в стоге сена" "ابرة في كومة قش" "медовый месяц" "شهر العسل"; "китайская грамота" "الابجدية الصينية", "предупреждён значит вооружён" "اعذر من انذر", схожи по значению в арабском и русском языках.

Литературы

1. Аль-Фахури. Пословицы и поговорки. Изд. Дар аль-маариф. Каир, 1951.
2. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Словарь крылатых слов и выражений. Изд. М.Х.литература 1955.
3. Большая российская энциклопедия. Афоризм. Том 2. — М., 2005.
4. Валерия П.М. Смысловой перевод священного Корана. М.: Аль-Фуркан, 1997.-797с.
5. Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В.Кухарева. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303с
6. Кулиев Э.Р. Смысловой перевод священного Корана. –Медина, Саудовская Аравия:Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного Корана, 2002. –1074 с
7. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Крылатика в современном культурном контексте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. No 2. С. 256–272.
8. Субботина Л.А. Фразеологический словарь русского языка. М. изд. АСТ. 2015-320с.
9. Хайруллина Р.Х. Межкультурная коммуникация: сопоставительный

аспект изучения языков [электронный ресурс] / Р.Х. Хайруллина . Вестник Кузбасской государственной педагогической академии: электронный журнал.2011. – № 4 (10). – Режим доступа: URL: vestnik.kuzsra.ru/articles/47/ (дата обращения: 6.04.2022).

10.Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. - М.: Просвещение, 1972. - 327 с.